



## **II Jornadas de Investigación en Humanidades**

**30, 31 de agosto y 1 de septiembre 2007**

**Universidad Nacional del Sur  
Departamento de Humanidades  
Bahía Blanca, Argentina**

### **Auspiciantes:**

**Fundación Ezequiel  
Martínez Estrada**

**Cátedra Libre de  
Derechos Humanos del  
Departamento de  
Humanidades de la  
Universidad Nacional  
del Sur**

## Transtextualidad

Marta Susana Domínguez  
Universidad Nacional del Sur  
[msdomin@criba.edu.ar](mailto:msdomin@criba.edu.ar)

Mi tesis, cuyo título es “Las parodias satíricas de Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares”, bajo la dirección de la Dra Marta Elena Castellano (U. N. Cuyo) emplea como metodología el análisis transtextual, propuesto por Gerard Genette en *Palimpsestes: La littérature au second degré* (1982). Este análisis se enriqueció posteriormente en el nivel architextual con el aporte de Jean Marie Schaeffer en “Du texte au genre” (1983), donde la parodia y el pastiche se vuelven relaciones transgenéricas porque no obedecen a una configuración histórica concreta y única; en el nivel intertextual con el de Annick Bouillaget en “Une typologie de l’emprunt” (1989), quien hace una puesta al día de los avances de la transtextualidad y aporta a este campo, la noción de referencia; y por último en el nivel paratextual con la elaboración de *Seuils*, (1987) del propio Genette.

Los estudios de Linda Hutcheon “Ironie et parodie: strategie et structure” (1978) e “Ironie, satire et parodie” (1981) nos condujeron hacia el estudio de la sátira: como género ontológico (M. Bajtín, 1983) y como procedimiento que atraviesa otros géneros (Hodgart, 1969) poniendo especial énfasis en la relación referencial o blanco de la sátira y en la intencionalidad.

El libro que revolucionó la teoría de la *parodia* es *Palimpsestes* de Gérard Genette, donde se vuelve el heredero de Bajtín y de Kristeva, al postular la parodia como género hipertextual dentro de su esquema transtextual o trascendencia textual del texto. Así denomina *transtextualidad* a lo que la mayoría designa como intertextualidad: “todo texto que pone en relación, manifiesta o secreta con otros textos”, concepto al que engloba y restringe (Genette, 1989, 9-10). De los cinco niveles que señala<sup>1</sup>, destaca la architextualidad: “El objeto de la poética no es el texto considerado en susingularidad (...) sino el architexto o si se prefiere la architextualidad del texto (es casi lo mismo que

---

<sup>1</sup> Menciono rápidamente, además de la hipertextualidad y la architextualidad, otros niveles fijados por G. Genette: la *intertextualidad* como presencia de un texto en otro, en sus modalidades de la cita, el plagio, la alusión (a los que A. Bouillaget (*op.cit.*) agrega la referencia); la *metatextualidad* que es el comentario - la relación crítica-, y la *paratextualidad* que es la relación que el texto mantiene con el paratexto. (Ibíd, pp. 10 -13) Cf. además: Gérard Genette, *Seuils*, Paris, Du Seuil, 1987.

suele llamarse “la literariedad de la literatura”), es decir, el conjunto de categorías generales o trascendentes - tipos de discursos, modos de enunciación, géneros literarios, etc.- de los que depende cada texto singular”<sup>2</sup>.

### Géneros hipertextuales

La *hipertextualidad* es una de las funciones primordiales de la *parodia* para Genette, quien la considera como una transformación o modificación lúdica de los textos anteriores<sup>3</sup>, es decir que la intención no es crítica o burlona sino más bien divertir. La parodia capta y reproduce estructuras, códigos o géneros. Es una imitación a través de lo literario no de la realidad. Reconoce, siguiendo a Hutcheon, dos tipos de *parodia*: la *ridícula* que es destructiva, y la de *homenaje* que es una forma de hacer crítica literaria.

Recordemos que sólo hay dos formas de relacionar un texto actual con otro anterior según Genette: una es por transformación simple que propone llamar *transformación* simplemente o por transformación indirecta que llamará *imitación*<sup>4</sup>. Al mismo tiempo que define la *parodia* presenta otras transformaciones hipertextuales posibles: el *travestimiento satírico*<sup>5</sup>, y la *transposición seria*<sup>6</sup>. En cuanto a la imitación lúdica de un texto precedente Genette la sitúa en la categoría de *pastiche*<sup>7</sup>, a la imitación satírica en la de *caricatura*<sup>8</sup> y la *continuación*<sup>9</sup> pertenece a la imitación seria<sup>10</sup>.

---

<sup>2</sup> Ibíd., p. 9.

<sup>3</sup> “Propongo (re)bautizar parodia la desviación de un texto por medio de un mínimo de transformación...; travestimiento, la transformación estilística con función degradante;... imitación satírica (caricatura)...” (G. Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, op. cit., p. 37).

<sup>4</sup> Ibíd., p. 17.

<sup>5</sup> Ya Bajtín hablaba del *travestimiento* cuando mencionaba los géneros paródico- travestistas. Por su parte Jitrik cuando comenta la definición de *parodia* del *Littré* dice: “El uso de la expresión “se disfrazo” es interesante porque introduce el concepto de travestismo que para muchos caracteriza a la parodia. Es decir: la parodia como una forma de cambiar de sexo.” (N. Jitrik, op. cit., p. 14). Para Genette es el cambio del aspecto del texto para aludir a otro género. (Cf. G. Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, op. cit, p. 84).

<sup>6</sup> Según G. Genette tiene dos aspectos: formal no se toca el sentido del texto y es el caso de la traducción; y temática es la transformación del estilo como parte del propósito. (Ibíd)

<sup>7</sup> En el *pastiche* sólo hay identidad de estilo y no de texto. (Cf. Nota 26, G. Genette, *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, op. cit., p. 28). Luego define el *pastiche* satírico como “... una imitación estilística con función crítica, o ridiculizadora...” que queda implícita y es el lector quien debe inferirla a partir del aspecto caricaturesco de la imitación. (Ibíd, 31) más adelante la define como una síntesis donde se señala la imitación del estilo y la temática del modelo. (Ibíd, p. 128)

<sup>8</sup> Según G. Genette, evidencia los vicios humanos y toma como hipertextos elementos de la realidad: es sátira paródica. (Ibíd)

<sup>9</sup> Es la imitación de un texto con propósitos no satíricos. (Ibíd, pp. 237 y ss.)

<sup>10</sup> Pero esta clasificación no es más que referencial y provisoria pues en la práctica los diferentes tipos de hipertextualidad pueden confundirse ya sea por un juego de yuxtaposición, ya sea por intenciones amalgamadas donde se pueden encontrar juntos lo lúdico, lo satírico y lo serio. (Cf. Ibíd, p. 37).

Si retomamos las ideas y las objeciones de Genette podemos constatar en la nueva taxonomía propuesta por la crítica una restricción del término *parodia*, porque la asocia a una función única: la transformación lúdica de un texto anterior. Resta señalar que la noción de hipertextualidad no debe entenderse solamente como la puesta en relación de un texto B (hipertexto) con un texto A (hipotexto), sino también como la relación de un hipertexto y de un género. Genette no propone una clasificación real o nomenclatura de estos diferentes tipos de relación.

Con la hipertextualidad, como ocurre con los restantes niveles transtextuales, es todo un esfuerzo de abstracción pensar cada uno de ellos como separado de los otros, en particular cuando se parodia un género. Además hay que recordar la advertencia de Genette de no considerar los cinco tipos de transtextualidad como clases estancas, sin comunicación ni entrelazamientos recíprocos. Sus relaciones son numerosas, y a menudo decisivas. La architextualidad genérica se construye casi siempre, históricamente, por vía de imitación, y por lo tanto de hipertextualidad. La pertenencia architextual de una obra suele declararse por vía de indicios paratextuales, que son señales de metatexto y el hipertexto, por ejemplo, tiene a menudo valor de comentario.

Jean Marie Schaeffer en “Du texte au genre”<sup>11</sup> confiesa que le resultó interesante descubrir que mientras en todos los niveles transtextuales definidos por Genette sólo en el nivel architextual no había una doble comparación entre textos, lo que lo condujo a considerar que la relación entre el texto y su género es una relación de pertenencia, como se ve claramente en los tipos de discurso y en los modos de enunciación. El architexto sería el texto ideal como modelo de lectura que surge entre conjuntos de hipotextos implícitos y el hipertexto.

Allí distingue entre la genericidad – categoría de producción- , como el estudio de los caracteres generales de los textos literarios, mientras que el género - categoría clasificatoria- pertenece al campo de las teorías de la lectura, porque tiene un componente prescriptivo que es la norma de la lectura. Según él habría una serie de relaciones textuales posibles: la relación genérica, la relación paródica, la relación de pastiche, la traducción, la refutación, y otras.

---

<sup>11</sup> Jean-Marie Schaeffer, “Du texte au genre” en *Poétique*, 53, (1983), pp. 3-18

En consecuencia la parodia no sería una relación genérica sino que, como está en el mismo nivel de abstracción que las categorías de la genericidad, es una relación textual posible – de todos los tiempos y de todos los lugares- mientras que un género es siempre una configuración histórica concreta y única<sup>12</sup>. Por lo tanto nos encontramos aquí prácticamente con la imposibilidad de pensar la *parodia* sin pensar el género policial por ejemplo en nuestra investigación.

Por otra parte en una línea que continúa la propuesta abierta de Genette para la incorporación de más niveles transtextuales, encontramos el aporte realizado por Lucien Dällenbach en “Intertexto y autotexto”. Toma como punto de partida las ideas de Jean Ricardou, quien señala la existencia de una intertextualidad general -relaciones intertextuales entre textos de autores diferentes- y una intertextualidad restringida – entre textos del mismo autor-, a las que también denomina externa e interna respectivamente, y junto a ellas propone la existencia de una intertextualidad autárquica o *autotextualidad* para detenerse finalmente en un autotexto particular: el resumen o *mise en abîme*<sup>13</sup>. Este se distingue porque es integral y referencial, en comparación con otras formas como la autocita que es literal y parcial.

### **Parodias satíricas**

¿Cómo puede la *parodia* contribuir a la finalidad de la *sátira* –ataque de objetos extra literarios- sin renunciar a su modelo siempre literario? Según Hutcheon habría dos modos de relación entre *parodia* y *sátira* cuando se emplea la *parodia* como dispositivo estructural para un blanco literario, tenemos *parodia satírica*; cuando la parodia se mantiene pero el blanco es extra literario se trata de *sátira paródica*<sup>14</sup>. Además puede haber parodia no satírica, - metaficción- y sátira no paródica. Pero estas últimas posibilidades están fuera de nuestra pregunta.

Como hemos visto anteriormente Hutcheon ha trazado las diferencias entre parodia y sátira desde una perspectiva pragmática para ver cómo funciona la ironía en ellas. Mientras que la parodia no tiene necesariamente una función ridiculizadora, la sátira sí. La *parodia* tiene una funcionalidad pragmática doble. *Sátira* y *parodia* se parecen no sólo en que son géneros – mientras que la *ironía* es un tropo- sino en que tienen duplicado el referente. La *parodia* suma al superficial – Hutcheon lo llama intratextual-

---

<sup>12</sup> *Ibíd*, p. 18.

<sup>13</sup> Cfr. L. Dällenbach, *art. cit.*, p. 282.

<sup>14</sup> L. Hutcheon, “Ironie, satire, parodie”, *art. cit.*, pp. 145-149.

el intertextual, la referencia al texto parodiado. La *sátira* también duplica con el extratextual, el aparente en el texto. Esta duplicidad las acerca estructuralmente.

Pero Hutcheon no penetra en el modo de su actuación conjunta. La duplicidad referencial de la *sátira* se debe a sus procedimientos de representación indirecta que obligan a completar el referente aparente de la superficie del texto, bien sea por sustitución (metáforas, alegorías, etc.), por contradicción (ironías), por extensión (alusiones) o por lectura paródica. Ese otro referente, que resulta de la interpretación de los segundos significados - los no aparentes- de los procedimientos indirectos, es el objeto extratextual atacado por la *sátira*, que se mantenía disimulado detrás de aquellos. Cuando la *parodia* es el vehículo de este disimulo, el texto aparente de *sátira* y *parodia* coinciden, pero también la referencia intertextual de la *parodia* tiene que adecuarse a la extra textual de la *sátira*. La elección del texto parodiado está mediatizada por el objeto de la *sátira*, es decir, el referente extratextual del texto original -el de la *parodia* y el de la *sátira*- tiene que mantener una coherencia.

En consecuencia, no me interesa la concepción de la parodia como sistema confrontado a la literatura en general, ni la parodia como un simple procedimiento de la sátira, por el contrario consideraré esta definición de parodias satíricas de Hutcheon, cuyo blanco es intertextual y su intencionalidad satírica, para el estudio de los textos del corpus seleccionado de Jorge L. Borges y Adolfo Bioy Casares, pero creo realmente que la parodia es ahistórica y transgénica - atraviesa todos los géneros- como demostrara Jean -Marie Schaeffer.

## Bibliografía

- BAJTÍN, Mijail, *Problemas de la poética de Dostoievski*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1983.
- , *Problemas literarios y estéticos*, La Habana, Editorial Arte y Literatura, 1986.
- , *Teoría y estética de la novela*, España, Taurus, 1991.
- BOUILLAGET, Annick, “Une typologie de l’ emprunt” en *Poétique*, 80, (1989), pp. 489-497.
- CÈBE, Jean-Pierre, *La caricature et la parodie dans le monde romane antique des origines a Juvenal*, París, Editions E. De Boccards, 1966.
- CULLER, Jonathan, *La poética estructuralista*, Barcelona, Anagrama, 1978.
- DÄLLENBACH, Lucien, “Intertexte et autotexte” en *Poétique*, 27, (1976), pp. 282-296.
- , *Le récit spéculaire. Contribution a l’étude de la mise en abyme*, París, Du Seuil, 1977.
- DOMINGUEZ, Marta S., “Parodia y sátira en Bustos Domecq” en *Actas de las III Jornadas de Investigación*, Neuquén, Universidad Nacional del Comahue, Agosto de 2001, (en prensa).
- DOMINGUEZ, Marta S., y Mariel Rabasa, “La parodia en la narrativa argentina: architextos e intertextos”, en *Orbis Tertius*, Facultad de Humanidades y Ciencia de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, Año 2, 4, (1997), pp. 202-203.
- ECO, Umberto, *Lector in Fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, Barcelona, Lumen, 1987.
- FRYE, Northrop, *Anatomía de la crítica*, Caracas, Monte Ávila, 1991.
- GENETTE, Gérard, *Introduction à l’architexte*, Paris, Du Seuil, 1979.
- , *Palimpsestes: La littérature au second degre* , Paris, Seuil, 1982.
- , *Seuils*, Paris, Du Seuil, 1987.
- , *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*, Madrid, Taurus, 1989.
- HODGART, Mathew *La Sátira*, Madrid, Guadarrama, 1969
- HUTCHEON, Linda, “Ironie et parodie: strategie et structure”, *Poétique*, 36, (1978), pp. 467-477.
- , “Ironie, satire, parodie. Une approche pragmatique de l’ironie”, *Poétique*, 46, (1981), pp. 140-155.
- , *A Theory of Parody. The Teaching of Twentieth Century Art Forms*, New York / Londres, Routledge, 1991.
- JAUSS, Hans Robert, *Experiencia estética y hermeneútica literaria*, Madrid, Taurus, 1986.
- JENNY, Laurent, “La stratégie de la forme”, *Poétique*, 27, (1976), pp. 257-281.
- JITRIK, Noé, “Rehabilitación de la parodia” en *La parodia en la literatura hispanoamericana*, coordinado por Roberto Ferro, Bs.As., UBA, Facultad de Filosofía y Letras, 1993.
- PAULS, Alan, “Tres aproximaciones al concepto de parodia” en *Lecturas Criticas*, 1, (1980), N° 1.
- ROSE, Margaret, *Parody: ancient, modern and post-modern*, London, Cambridge University Press, 1993.
- SCHAEFFER, Jean-Marie, “Du texte au genre” en *Poétique*, 53, (1983), pp. 3-18.